

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 20 juin 2016

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Un nuevo estudio publicado hoy apunta a que las larvas de algunos peces prefieren atiborrarse de plástico que de comida y que esto aumenta de forma significativa su mortalidad. El trabajo es uno de los primeros en demostrar los efectos adversos en animales de los llamados microplásticos, fragmentos de menos de cinco milímetros.

Los océanos y mares de todo el mundo afrontan un problema creciente por la contaminación de plásticos. Un trabajo reciente calculó que el mundo tira ocho millones de toneladas de estos materiales al mar cada año. Pocas especies marinas hay que no se hayan encontrado muertas por haber ingerido demasiado plástico. Lo que hasta ahora no se conocía bien es si también los fragmentos más pequeños fruto de la fragmentación o las pequeñas partículas que contienen muchos cosméticos tienen un efecto en la fauna marina.

Los resultados del estudio muestran que, en presencia de microplásticos, las larvas dejan de comer su zooplancton habitual y consumen solo plásticos. Esto reduce la natalidad y disminuye el tamaño de los ejemplares. Esta sería la primera vez que se observa un comportamiento así en un animal marino.

Los peces criados en presencia de microplásticos de poliestireno también cambian su comportamiento de otra forma: dejan de temerle al olor de sus depredadores. Los peces expuestos a plásticos en un tanque en el que también había lucios eran devorados cuatro veces más rápido que los que no se criaron entre plásticos.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 20 juin 2016

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

DIRIGER L'ONU, UN DRÔLE DE MÉTIER

Le boulot le plus impossible au monde » — c'est en ces termes qu'en 1953 le premier secrétaire général de l'Organisation des Nations unies (ONU), le Norvégien Trygve Lie (1946-1952), décrivait son poste à son successeur, le Suédois Dag Hammarskjöld. Au fil des décennies, la tâche ne s'est pas simplifiée. La Charte de l'ONU précise que le secrétaire général cumule la fonction d'administrateur en chef et de fonctionnaire indépendant, susceptible de se voir confier par l'Assemblée générale ou le Conseil de sécurité des missions non spécifiées (mais de nature implicitement politique). C'est au titulaire du poste de décider s'il souhaite davantage être « secrétaire » ou « général ».

Son métier est lourd de paradoxes. On attend du secrétaire général qu'il réponde aux attentes des gouvernements, et surtout à celles des cinq membres permanents du Conseil de sécurité (Chine, États-Unis, France, Royaume-Uni et Russie, qu'on appelle « P5 »), mais aussi qu'il se montre impartial. On exige de lui des qualifications forgées dans les arcanes de la bureaucratie ou de la diplomatie, mais on voudrait également qu'il transcende son passé et devienne le porte-parole de la planète, voire qu'il s'érige en « pape séculier ». Il lui faut prêter assistance aux États membres afin qu'ils prennent les décisions les mieux informées, dont il lui appartient ensuite d'assurer la mise en œuvre.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

215 Medidas para un proyecto de país

Elecciones autonómicas

Aquí lo tenemos: este es el marco programático para un proyecto de país digno de su gente. Un proyecto de país decente, moderno, inteligente, consciente de nuestras fortalezas y nuestras necesidades; consciente de la complejidad del presente y seguro de la fuerza del futuro.

Un programa inteligente. Casi siempre los progresos más innovadores provienen de un cambio de perspectiva. Cuando algo no funciona, no es buena idea insistir en lo que te ha llevado hasta allí. Y esta es una de las grandes virtudes de la democracia, pues la democracia permite que las ideas se oxigenen y que las nuevas perspectivas aparezcan. Somos distintos, pensamos distinto, actuamos de forma distinta. Ahora bien, ¿necesita nuestro país enormes dispendios, inversiones faraónicas? ¿Necesitamos acaso inventar la pólvora? Lo cierto es que no. Tenemos instituciones que contemplamos con orgullo; ya hay mucho camino recorrido. Tenemos las piezas, pero falta ordenarlas, ajustarlas, equilibrarlas. Aun teniendo materiales de buena calidad, han caído en manos de gobiernos torpes, cortos de miras y despilfarradores. Tenemos mucha riqueza mal distribuida por problemas de diseño. Por tanto, la solución requiere inteligencia y nuevas perspectivas: esas que hasta ahora se han ignorado porque no interesaban al entramado de poderes políticos y financieros, un entramado ciego al bien común.

PODEMOS / Mayo 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

DERRIÈRE L'ELDORADO, L'ENFER

Des millions de travailleurs étrangers vivent dans la péninsule arabique. Leurs conditions de travail sont souvent exécrables et indignent la « communauté internationale ». Dans le même temps, les politiques visant à réduire la dépendance à l'égard de la main-d'œuvre immigrée sont un échec.

Ce sont les ressortissants non nationaux qui forment la majorité et souvent de manière importante. Au Qatar, ils sont 2,1 millions, contre à peine 300 000 Qataris. La situation est sensiblement la même à Bahreïn (1,7 million, contre 600 000 nationaux), au Koweït (2,9 millions d'étrangers, contre 1,3 million de nationaux) et dans les Emirats arabes unis (7 millions de non-nationaux, contre 1 million d'Emiratis). Ces statistiques donnent déjà une idée de la singularité du Golfe — rares sont les pays où les étrangers sont plus nombreux que les nationaux — et il convient de mentionner une autre donnée : quelle que soit la monarchie, le taux de la main-d'œuvre dans la population active est toujours supérieur à 50 % ; il peut même atteindre les 80 % comme aux Emirats arabes unis ou au Qatar.

Enfin, et pour se faire une meilleure idée de la situation, il convient aussi de noter que les chiffres concernant le nombre exact de nationaux ne sont pas toujours fiables et que les autorités locales ont tendance à les amplifier.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 23 juin 2016

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

España después de dos meses de balneario.

España vive una situación inédita desde la recuperación de la democracia en 1977. Un tiempo muerto que tiene en alerta a la Comisión Europea y a los principales países de la zona euro. El quinto país más poblado de la Unión se enfrenta a la posibilidad de llegar a las puertas del verano sin un gobierno plenamente operativo. La interinidad podría alargarse más, si una hipotética repetición electoral no arroja resultados claros a finales de junio. España balnearia. España en funciones, con el sistema político seriamente averiado, con la inflamación de Cataluña no resuelta, y con señales de recaída en algunos indicadores económicos del último mes. La densa incertidumbre política coincide con un empeoramiento de las expectativas económicas a nivel mundial y con una acentuada acumulación de tensiones en el interior de la Unión Europea. Aunque tenga colorido y novedad, la situación no es anecdótica (...)

LA VANGUARDIA

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 23 juin 2016

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

ALZHEIMER, UN DÉFI INÉDIT POUR L'HUMANITÉ

Au centre hospitalier de Marmande-Tonneins (Lot-et-Garonne), Mme M. est arrivée en fauteuil roulant. « A 78 ans, elle avait été diagnostiquée Alzheimer par un neurologue, raconte sa fille. Elle prenait beaucoup de médicaments, avait vite perdu son autonomie et devenait très agitée. Je me suis épuisée à l'aider. » A la fin des années 2000, elle se résout à installer sa mère dans cette unité spécifique qui accueille en séjour de longue durée les patients à un stade sévère de la maladie. « Là, elle a bénéficié de beaucoup de présence et de bienveillance. Au bout de trois semaines, elle trottait et mangeait sans aide. »

Gériatre et chef de ce service jusqu'en 2011, le Dr François Bonnevoy avait pris le parti de ne garder que le strict nécessaire des médicaments qui avaient auparavant été prescrits aux nouveaux pensionnaires, souvent en trop grand nombre et avec de graves effets secondaires. « Il existe d'autres méthodes que les camisoles chimiques pour les malades agités, explique-t-il. Il faut que les soignants soient formés à des stratégies de communication qui leur permettent d'être en phase avec les pensionnaires. Ceux-ci doivent être considérés comme des êtres humains, avec des désirs et des émotions. » La priorité au sein de l'unité était de respecter le bien-être et le rythme de vie des patients.

**Épreuves d'admissions Traduction
Juin 2016**

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

La industria editorial española tiene una noticia buena y una mala. La buena es que se publican muchos libros. La mala, que se leen pocos. Según la Agencia del ISBN, en 2014 se publicaron en España 90.000 títulos entre editores públicos, privados y autores que se editan a sí mismos. La cifra supone un 1,9% más que el año anterior, que supuso el frenazo en una tendencia escaladora que había tocado techo en 2010 con 114.000 títulos. Luego se fue ralentizando.

Por un tiempo pareció que la galopante crisis económica desatada en 2008 no iba a alcanzar nunca al sector editorial. Apelando al libro como refugio de ocio barato se trató de explicar que mientras el ladrillo se derrumbaba, el consumo frenaba en seco y los editores enviaran cada vez más libros a los puntos de venta. Cuando todos se las prometían felices, se impuso la cruda realidad. Las librerías se vaciaron de lectores (que no de libros), muchas se plantearon el cierre y algunas cerraron.

Tres años después, lo peor de la borrasca ha pasado y, aunque nadie confía en que las ventas vuelvan a ser lo que fueron, la fiesta continúa. Cada semana nacen de media en España seis nuevas editoriales. De hecho, la proliferación de sellos independientes es, junto a la concentración en grandes grupos, la gran tendencia de la última década. Y lo es con unas cuentas sostenidas todavía por los libros de papel, los mismos que al doblar el milenio parecían tener los días contados ante el empuje de una revolución digital que por ahora no supone más que el 3,7% del negocio.

**Épreuves d'admissions Traduction
Juin 2016**

Traduction Français – Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

PIERRE DESPROGES OU L'HUMOUR A LA FRANÇAISE

C'était il y a 33 ans, 5 mois et 5 jours. Pierre Desproges inventait sans le savoir le «point Desproges» : le moment où quelqu'un, afin de donner de l'autorité à son propos, se réfère à une fameuse phrase de l'humoriste décédé, en 1988, des suites d'une maladie courte et rigolote : on peut rire de tout, mais pas avec n'importe qui. Ou avec tout le monde. En fait, on ne sait pas trop.

Alors, on peut rire de tout mais pas avec n'importe qui, ou bien on peut rire de tout mais pas avec tout le monde ? Les wikipédiens chargés de la rédaction de la page consacrée à l'humoriste ne savent eux-mêmes pas trop à quelle version se vouer, constatant qu'«avec n'importe qui» devance légèrement «avec tout le monde» dans les résultats de Google.

La réponse est simple, mais elle complique tout : aucune version ne semble la bonne. Même s'il l'assumera ensuite, Pierre Desproges n'a pas écrit cette phrase dans le texte dont elle serait issue. Revenons au 29 septembre 1982 (il y a donc 33 ans, 5 mois etc.). Pierre Desproges est alors le procureur du «Tribunal des flagrants délires» sur France Inter, émission dont l'invité du jour est un homme politique d'extrême droite qui commence, à cette époque, à acquérir une certaine notoriété médiatique.